

ESB info

Escuela Suiza de Barcelona / Schweizerschule Barcelona - Comunicación trimestral / Erscheint vierteljährlich

Junio'09 / Juni'09 Nr. 38



Interpretando a Monet 1ª clase / Monet Interpretationen 1. Klasse

Sumario / Inhalt

Retrospectiva Sant Jordi · Despedidas · CANGUR 09 · Música por la Escuela · Bajo la lupa: Estudiar en Suiza II
Rückblick Sant Jordi · Abschiede · CANGUR 09 · Musik liegt in der Luft · Unter der Lupe: Studium in der Schweiz II

Editorial

En esta comunidad variada, y por ello rica, pasa de todo, pasa la vida. Y a la vida también pasa para algunos. Por ello cabe recordar a una persona que nos ha dejado y que desde la presidencia y pertenencia a la Junta Directiva hizo una labor paciente, equilibrada y sincera en pro de la Escuela: el sr. Müller. Y en el devenir de una vida también llega la jubilación. Jubilarse en la ESB suele ser sinónimo de una larga vida dedicada con convicción a una ilusión: la formación de nuestros alumnos. Y este es el caso, ahora, de Frau Zingg.

Si la vida nos ha de enseñar algo, eso es que todo acabar es un volver a empezar, un continuar en la vida. Y quien acaba en la Escuela ha de seguir un nuevo curso allende de nuestras aulas. Nuestros alumnos tienen la

inestimable oportunidad de integrarse a universidades suizas y nosotros hemos querido saber cómo lo han conseguido y cómo les va; y para que sirva de acicate para aquellos que aún están vinculados a la ESB.

Es a final de curso cuando todos somos más conscientes de la actividad de la ESB, y que parece no tener límites. En este ajeteo de la Escuela, también ha habido actividad cultural: celebrando la "diada de sant Jordi" o recogiendo los premios de la exitosa convocatoria del concurso matemático "El Cangur".

¡Ah! Y si de despedidas hablábamos, habrá que decir que Mati Fernández deja esta Redacción. Ella ha dedicado mucho tiempo, ilusión y trabajo para que llegara a sus manos una ESBinfo honesta e interesante.

Retrospectiva Sant Jordi

Mercè Plans

Este año la biblioteca de la Escuela ha organizado la segunda edición de la Semana cultural de Sant Jordi y nos gustaría, a través de este artículo, compartir con toda la comunidad educativa las diferentes actividades que se han programado.

Para los alumnos de Educación infantil (P3, P4 y P5), al igual que el año pasado, tuvimos el placer de contar con la colaboración de padres y abuelos, que explicaron cuentos a los más pequeños y demostraron ser unos cuentacuentos excelentes.

En Primaria tuvimos actividades para cada clase: la 1ª clase tuvo la visita de las ilustradoras de Teo (Carlota Goyta y Assumpció Esteban); la 2ª y la 5ª clase conocieron a la hada Gina, que, a través de sus besos de colores y sus letras de azúcar, nos transportó a la biblioteca de la imaGINación. La 3ª clase fue a conocer la biblioteca pública del distrito (la biblioteca Jaume Fuster), y se les explicó su funcionamiento y sus servicios. Con motivo del año Internacional de la Astronomía, los alumnos de la 4ª clase conocieron un poco mejor algunos objetos curiosos del Cosmos y realizaron un móvil con todos ellos. Y finalmente, el último curso de Primaria, la 6ª clase, aprendió



algunas técnicas del cómic, explicadas por un especialista en este género.

En Secundaria, dada la gran preocupación de padres y educadores sobre los peligros que esconde internet, solicitamos a los Mossos d'Esquadra que nos dieran una charla sobre este tema. Ofrecieron a los jóvenes consejos útiles a la hora de navegar por la red y trataron aspectos como las contraseñas, los chats, los blogs y fotoblogs o las webcams. Por último, los alumnos de Gymnasium tuvieron la oportunidad de conocer un poco más los entresijos de la televisión, gracias a la charla que nos ofreció la periodista Carme Ros.

Consideramos básico que padres y madres compartan momentos lúdicos con sus hijos, y por este motivo reservamos en el programa una actividad

dirigida a toda la familia. Por la tarde la hada Gina nos deleitó de nuevo con otra de sus animaciones.

La biblioteca, con motivo de la Semana de Sant Jordi, también montó, con la ayuda de Eulàlia Coma, una exposición del ilustrador Jordi Vila Delclòs sobre los cuentos de Andersen y Grimm, que sigue aún expuesta en la biblioteca de la Escuela.

Para concluir, solamente queremos agradecer a todos aquellos que nos han ayudado a que la 2ª Semana de Sant Jordi sea una realidad, y muy especialmente a María Mur, que nos ha ofrecido su colaboración en todo momento. Nuestro deseo es que nuestra biblioteca sea el "corazón" cultural de la Escuela y creemos que poco a poco, con la ayuda de todos, lo haremos posible.



Editorial

In unserer farbenfrohen und facettenreichen Schulgemeinde zieht einiges vorüber, auch das Leben. Und das Leben selbst geht auch vorbei. An dieser Stelle sei Herrn Müller gedacht, der wie kein anderer als Mitglied und als Präsident des Schulvorstandes eine geduldige, ausgeglichene und ehrliche Arbeit für die Schule geleistet hat. Und im Verlauf des Lebens kommt auch irgendwann die Zeit des Ruhestandes. Erwischt es einem dabei an der ESB, so bedeutet dies meistens, ein langes Leben mit grosser Freude im Dienst einer Sache gewesen zu sein: Der Bildung unserer Schülerinnen und Schüler. Dieses Jahr ist es für Frau Bea Zingg so weit. Wenn uns das Leben etwas lehrt, dann dies: auf jedes Ende folgt ein Anfang. Und wer die Tore der ESB hinter sich lässt, der wird das neue Schuljahr weit weg von unseren Schulzimmern beginnen. Unseren Schülern bietet sich die Möglich-

keit, sich an Schweizer Universitäten zu immatrikulieren, und wir wollten wissen, wie sie das bewerkstelligen und wie es ihnen dabei geht. Es soll natürlich auch ein Ansporn für diejenigen Schüler sein, die (noch) an der ESB lernen. Das Schuljahr geht dem Ende zu, und es wird uns erst jetzt bewusst, wie viele Aktivitäten an der ESB über die Bühne gegangen sind und immer noch gehen. Auch kulturell war einiges los, so die Feiern zu Ehren Sant Jordi oder die Preisübergabe unserer Gewinner des Mathematikwettbewerbs CANGUR. Apropos Verabschiedung, fast ging uns eine unter: Mati Fernández verlässt das Redaktionsteam. Sie war lange Jahre mit von der Partie und hat mit viel Elan und Freude dazu beigetragen, dass Sie immer wieder rechtzeitig eine interessante ESBInfo in den Händen hielten.

Sant Jordi im Rückblick

Anita Locher

Dieses Schuljahr hat die Bibliothek Seshat bereits zum zweiten Mal zur Feier des Sant Jordi eine Kulturwoche durchgeführt. Wir, die Bibliothekarinnen, möchten euch in diesem Artikel das Programm näher bringen.

Für die Schüler aus den Stufen P3, P4 und P5 konnten wir, wie letztes Jahr, auf die Mitarbeit von Eltern und Grosseltern zählen, die mit grossem Vergnügen und Talent den Kleinsten Märchen und Geschichten erzählten.

Auf der Primarstufe organisierten wir eine Animation für jede Klasse: Die erste Klasse bekam Besuch der Illustratorinnen von Teo (Carlota Goyta und Assumpció Esteban). Die 2. und 5. Klasse wurde von der Fee Gina mit ihren Zucker-Küssen und Buchstaben in die Bibliothek der ImaGINation mitgenommen. Die 3. Klasse hat die allgemein öffentliche Bibliothek Jaume Fuster besucht und deren Dienstleistungen kennen gelernt. Aus Anlass des internationalen Jahres der Astronomie wurden die Schüler der 4. Klasse mit kuriosen Objekten unseres Kosmos bekannt gemacht, mit denen sie danach ein Mobile bastelten. Die 6. Primarklasse schliesslich lernte von einem Spezialisten Techniken des Comic-Zeichnens.

Auf Grund der Besorgnis der Eltern und Lehrkräfte über die Gefahren im Internet haben wir die „Mossos d'Esquadra“ aufgebeten, die mit den Schülern ein lehrreiches Gespräch über die Sicherheit im Netz führten. Sie gaben ihnen Ratschläge für sicheres Surfen und im Umgang mit Passwörtern, Chats, Blogs, Fotoblogs und Webcameras. Die Schüler des Gymnasiums schliesslich hatten die Gelegenheit, einer Fernsehjournalistin, Carme Ros, Fragen über die Arbeit beim Fernsehen zu stellen.

Es war uns wichtig, dass Eltern auch einen ungezwungenen Moment mit ihren Kindern erleben konnten. Daher habe wir die Familien zu einer weiteren Darbietung der Fee Gina eingeladen.

Seit Sant Jordi stellt die Schulbibliothek auch Zeichnungen von Jordi Vila Delclòs aus, die Szenen aus den Märchen von Andersen und Grimm zeigen. Die Ausstellung konnten wir Dank der grosszügigen Hilfe von Eulàlia Coma auf die Beine stellen.

Zum Abschluss danken wir all jenen, die zum Erfolg der 2. Sant Jordi-Woche beigetragen haben. Speziell erwähnen möchten wir Maria Mur, die uns jederzeit tatkräftig beiseite stand. Wir glauben, dass die Bibliothek Seshat auf dem Weg dazu ist, das kulturelle Herz der Schule zu bilden. Mit der Hilfe von euch allen machen wir es möglich.



Foto: Maria Mur ©

En el número anterior ya informábamos sobre la posibilidad de estudiar en Suiza, si bien, entonces, lo hacíamos desde la perspectiva de las familias que desean enviar o ayudar a sus hijos a afrontar este importante reto. Para este número, sin embargo, hemos buscado la opinión de esos 15 alumnos que se han atrevido a desplazarse a Suiza para realizar sus deseados estudios. Si bien no nos han contestado todos, la información recibida de quienes han accedido a contestar nuestro formulario puede ser de gran utilidad para aquellos alumnos que se estén planteando la posibilidad de estudiar en Suiza. Con ello esperamos animar a nuestros alumnos para que consideren seriamente la posibilidad de estudiar en Suiza.

Nuestros alumnos nos refieren que el atractivo general es aprovechar una salida que brinda nuestro Diploma de Madurez, colocando a nuestros alumnos ante las puertas de cualquier universidad suiza como cualquiera que haya cursado su escolaridad allí. Si la calidad de los estudios (especialmente los de la ETH) es una razón determinante, no es menos cierto que otros aspectos más humanos y culturales también juegan un papel importante en la decisión. Así, se busca una calidad y exigencia en los estudios, pero también la posibilidad de contactar con personas de diferentes orígenes, la voluntad de mejorar y no abandonar el conocimiento de alemán adquirido en la ESB, e incluso la convicción de que las salidas y las posibilidades laborales serán más variadas y mayores.

Llegar a Suiza supone un cambio más profundo que el iniciar unos estudios fuera de la "protección" de la ESB. La novedad del entorno cultural, social y estudiantil suponen un gran reto. Lo más difícil para ellos ha supuesto el verse enfrentados a una situación totalmente nueva. Y para los que se han decidido por los estudios más técnicos se han encontrado con la dificultad de tener que adquirir todo un vocabulario muy específico de su carrera y que desconocían. Hacer gestiones, rellenar formularios, solicitar información u otros no ha sido proble-

los días de entre semana! La mayoría ha conseguido el alojamiento gracias a amigos o a algún ex alumno que ya residían en el lugar y que les facilitaron los contactos.

Por lo que se refiere a la información sobre las posibilidades en Suiza, nuestros ex alumnos consideran que hace falta informar más desde la ESB, especialmente por lo que respecta a la gran variedad de estudios. Por nuestra parte, desde este "Bajo la lupa", intentamos aportar nuestro granito de arena facilitando la siguiente dirección de la Asociación de Estudiantes



La promoción 2008/09 en el acto de entrega de Diplomas

ma, pero sí seguir una clase magistral de mecánica. Sin embargo, estas y otras dificultades se superan con ilusión y ganas de continuar; de hecho nadie ha abandonado los estudios allí y todos tienen la intención de acabarlos en sus respectivas universidades.

Algunos de estos ex alumnos comparten piso, aunque para que les salga más económico deben cogerlo en la periferia de la ciudad. La mayoría, sin embargo, ha optado por la residencia de estudiantes. La ventaja para ellos parece ser, sobre todo, que el precio (unos mil francos suizos al mes) lo incluye todo, ¡incluso las comidas de

Latinos de Zurich (Latino Studentenverein Zürich) que se ha creado (en parte por el impulso de alguno de nuestros ex alumnos) para ayudar y orientar a quienes como ellos se atreven a dar el salto hacia el corazón de los Alpes: www.lsvz.ethz.ch; correo electrónico: lsvzurich@gmail.com.

Una recomendación casi unánime: no tener miedo. Es cierto que se requiere cierta autonomía y capacidad de resolución de problemas, pero con decisión y voluntad todos han salido adelante.

Xavier Carbonell

In der letzten Ausgabe galt unser Augenmerk dem Studium in der Schweiz aus der Sicht der Familie, die ihre Söhne und Töchter bei der Herausforderung, eine Schweizer Universität zu besuchen, unterstützen möchte. Diesmal geht es mehr darum, die Meinung der 15 Schülerinnen und Schüler zu kennen, die ihre Studien in der Schweiz aufnehmen. Auch wenn wir nicht von allen eine Antwort erhalten haben, so sind ihre Aussagen bestimmt eine wertvolle Hilfe

für all jene, die die Möglichkeit erwägen, in der Schweiz zu studieren. Wir hoffen, mit der Zusammenfassung der Umfrage einige SchülerInnen ermuntern zu können, diesen Schritt zu wagen.

Die Hauptattraktivität unseres Maturdiplomes ist die Möglichkeit, an einer beliebigen Schweizer Uni studieren zu können, genau so wie jeder Schüler, der die Maturaprüfungen in der Schweiz bestanden hat. Ein wichtiger Grund für das Studium in der Schweiz ist für viele die Qualität der Universitäten (in diesem Zusammenhang wird vor allem die ETH erwähnt), nicht weniger wichtig sind jedoch auch kulturelle oder menschliche Interessen. So geben nicht nur qualitativ anspruchsvolle Studiengänge den Ausschlag, sondern auch die Möglichkeit, Menschen aus anderen Kulturen kennen zu lernen, seine an der ESB erworbenen Deutschkenntnisse zu verbessern oder die Aussicht, beruflich grössere und breit gefächerte Möglichkeiten zu haben.



El 8 de mayo tuvo lugar la inauguración de la escultura del artista suizo Etienne aKrähenbühl (en la foto sosteniendo un micrófono) a la que asistieron 40 invitados.

In der Schweiz zu studieren ist ein radikalerer Wechsel als „nur“ ausserhalb der ESB mit seinen Studien weiterzufahren. Das kulturelle, soziale und universitäre Umfeld in einem anderen Land ist eine grosse Herausforderung. Aber das Schwierigste ist anscheinend, sich vor einer komplett neuen Situation wiederzufinden. Und diejenigen, die sich einem technischen Studiengang widmen, finden sich mit der unliebsamen Überraschung konfrontiert, den bis anhin unbekanntem technischen Wortschatz pauken zu müssen. Da ist anscheinend das ganze Anmeldeprozedere ein Klacks dagegen. Aber all diese Hürden werden mit Freude genommen, denn bis anhin hat noch niemand seine Studien abgebrochen und alle haben grosse Lust, ihr Studium in der Schweiz erfolgreich zu beenden.

Einige der ehemaligen Schülerinnen und Schüler leben in einer WG, dabei gilt: je weiter weg vom Zentrum, desto günstiger. Die Mehrheit hat sich allerdings für ein Studentenwohnheim entschieden. Der

Ausschlag gebende Punkt war der Einheitspreis von 1000 CHF, der alles einschliesst, sogar das Essen von Montag bis Freitag. Die meisten haben ihre Bleibe über Freunde oder ehemalige ESB-KollegInnen gefunden.

Unsere ehemaligen Schülerinnen und Schüler hätten sich mehr Informationen während der Schulzeit gewünscht, vor allem über die vielfältigen Studiengänge in der Schweiz. Und von Seiten der Redaktion der ESBInfo möchten wir hier unseren kleinen Beitrag leisten: Es wurde der Latino Studentenverein Zürich ins Leben gerufen – Mitbegründer sind zum Teil ehemalige Schülerinnen der ESB – um Wagemutige auf ihrem Weg jenseits Alpen zu begleiten. Webseite: www.lsvz.ethz.ch, Email: lsvzurich@gmail.com.

Ein einhelliger Ratschlag zum Schluss: bloss keine Angst haben. Wahr ist, man braucht eine gewisse Unabhängigkeit und ein lösungsorientiertes Verhalten, aber wo Entschlossenheit und Wille ist, da ist auch ein Weg.

Xavier Carbonell

La ESB en las pruebas Cangur 2009

Antonio Rodríguez,
Director Pedagógico de Gymnasium

El pasado 25 de marzo 44 alumnas y alumnos de la ESB participaron y obtuvieron resultados destacados en la Edición XIV del Cangur, prueba organizada por la Societat Catalana de Matemàtiques para fomentar el talento matemático entre los jóvenes

ción o esfuerzo extra. Puede participar quien quiera. Es un "examen" al que se va sin presión y sin estudiar, así que el objetivo principal nuestro ha sido disfrutar de las Matemáticas en su forma más amena. La experiencia ha sido positiva también en el control del tiempo, de los nervios y en la aplicación de estrategias que luego se pueden utilizar en los exámenes reales. Este año nuestros resultados han sido especialmente buenos y esto será una motivación añadida para aumentar nuestra participación e intentar superarlos el año que viene".

Música por la Escuela

Eva Simó

A medida que voy subiendo las escaleras del edificio de Brusi, voy escuchando melodías entremezcladas. En la primera planta, oigo a Marc repitiendo el compás que su profesor de flauta travesera le ha hecho corregir. Si subo un piso, puedo ver y escuchar como el profesor de guitarra está afinando el instrumento de Eric. Y un piso más arri-



La coral suiza "Chorgemeinschaft Unterseen" nos ofreció un concierto en la Sala de Actos. Entre los más de treinta cantantes se encontraban Gabi Gafner y Daniel Blaser, dos antiguos profesores de la Escuela

de Cataluña, la Comunidad Valenciana y Andorra. Esta vez asistieron casi 20 mil estudiantes de 589 centros, organizados en 4 niveles, correspondientes a nuestros cursos de la 9ª a la 12ª clase.

Tres alumnos de la ESB resultaron premiados: Alejandro de Miquel Bleier, Primer Premio; Sergi Cebrián Gres, Premio de categoría B y Adrià Balcázar Castell, Primer Premio. A ellos en particular, y a todos los participantes, nuestra felicitación por sus magníficos resultados.

Adrià nos ofrece su perspectiva sobre estas pruebas: "Se trata de un concurso en el que se combinan lógica, ingenio y Matemáticas para resolver problemas variados. El Cangur no exige prepara-

¿Jubilación? ¡Renovación!

Silvia Mendlewicz

Beatrice Zingg nos deja este año, para empezar una nueva etapa en su vida: la que hasta ahora ha sido llamada de "jubilación", pero, que, en los tiempos que corren, es de renovación. Beatrice ha educado con ilusión, con cariño, con dedicación a muchas promociones de niños. Es una tarea ardua con muchas compensaciones. Seguro que su optimismo e ilusión la guiarán igualmente a partir de ahora. ¡Te deseamos de todo corazón lo mejor para el futuro!

ba, escucho como salen del aula melodías de Albéniz, Bach o Chopin, el sonido de un violín, de un piano o un dictado melódico que está haciendo la profesora de lenguaje musical, o incluso los arpeggios que practica Carlota para afinar su voz y dar comienzo a su clase de canto. A veces imagino que esta pequeña escuela de música que, con mucho esfuerzo, hemos ido construyendo entre alumnos, padres y profesores, es un pequeño conservatorio en el que poco a poco vamos formando a pequeños y grandes músicos.

Von wegen Pensionierung... Auf zu neuen Ufern!

Silvia Mendlewicz

Beatrice Zingg verlässt uns auf Ende Schuljahr, um einen neuen Abschnitt in ihrem Leben zu beginnen. Doch was man allgemein als "Pensionierung" kennt, sollte in der heutigen Zeit wohl besser „Auf zu neuen Ufern“ genannt werden. Beatrice hat mit viel Einfühlungsvermögen, Hingabe und Freude Hunderte von Kindern unterrichtet. Eine Aufgabe, die sich hingegen oftmals auch als äusserst schwierig erwies. Ihr Optimismus und ihre Illusion werden sie aber bestimmt auch auf ihrem nächsten Schritt begleiten.

Bea, wir wünschen dir von Herzen das Allerbeste für die Zukunft!

Musik liegt in der Luft

Eva Simó

Mit jeder Treppe, die ich im Brusi-Schulhaus höher steige, vermischen sich Töne und Melodien. Im ersten Stock lässt der Querflötenlehrer Mark den Takt wiederholen. Einen Stock höher stimmt der Gitarrenlehrer Eric's Instrument. Und noch einen Stock höher erklingen Albéniz, Bach oder Chopin, die Töne einer Violine, eines Klaviers oder die Stimme einer Musiklehrerin, die ihren Schülerinnen vorsingt; sogar Carlotas Einsingen vor ihrer Gesangsstunde hallt durch den Gang.

Manchmal stelle ich mir diese feine Musikschule, die Schülerinnen und Schüler, Eltern und Lehrkörper mit viel Einsatz aufgebaut haben, als kleines Konservatorium vor, an welchem kleine und grosse Musiker zu Pianisten, Violinisten oder Sängern ausgebildet werden.



weise mit zum Teil ausgezeichneten Resultaten abgeschlossen. Drei von ihnen konnten in ihren Kategorien Preise entgegennehmen: Alejandro de Miquel Bleier, 1. Preis; Sergi Cebrián Gres, Preis der Kategorie B und Adrià Balcázar Castell, 1. Preis. Herzliche Gratulation! Auch den restlichen Teilnehmern möchten wir von dieser Seite zu ihren hervorragenden Resultaten gratulieren.

Die ESB am Cangur 2009

Antonio Rodríguez,
Pädagogischer Leiter des Gymnasiums

Am 25. März nahmen 44 Schülerinnen und Schüler der ESB an der 14. Ausgabe des Cangur teil, einem Wettbewerb, der von der Societat Catalana de Matemàtiques organisiert wird und der das Interesse für die Mathematik unter den Jugendlichen von Katalonien, der Comunidad von Valencia und Andorra fördern soll. Am diesjährigen Anlass nahmen fast 20'000 Jugendliche aus 589 Schulen teil und massen sich in 4 Kategorien, welche unseren 9. - 12. Klassen entsprechen. Die Teilnehmer der ESB haben erfreulicher-

ten gratulieren.

Adrià vermittelt seinen persönlichen Eindruck: "Beim Cangur handelt es sich um einen Wettbewerb, dessen Aufgaben mit Logik, Esprit und Mathematik gelöst werden müssen. Man braucht eigentlich weder Vorbereitung noch speziellen Aufwand. Jeder kann mitmachen. Zu diesem Test geht man auch ohne Druck hin, das erlaubt, Mathematik in seiner spielerischen Form zu geniessen. Diese Erfahrung ist auch für "richtige" Tests lehrreich: man lernt mit dem Zeitdruck und dem Nervenkostüm umzugehen und eine geeignete Strategie anzuwenden. Dieses Jahr sind die Resultate sehr gut ausgefallen. Das ist eine zusätzliche Motivation, um nächstes Jahr die Teilnehmerzahl zu vergrössern und versuchen, die erzielten Resultate zu übertreffen."



En recuerdo de Hans Müller

Toni Wunderlin

El 23 de abril de 2009 nos dejó Hans Müller, una persona que durante más de 20 años contribuyó de forma decisiva al desarrollo de la Escuela Suiza. En 1984, poco después de inscribirse a su hijo Alexander, Hans fue elegido miembro de la Junta Directiva, donde sus habilidades, conocimientos y contactos como ingeniero (ETH, Universidad Politécnica de Zürich) fueron muy valorados.

Una de sus grandes obras fue, sin duda alguna, la construcción del edificio Brusí a principios de los años 90, obra que él mismo dirigió. De 1994 a 1998 Hans Müller ejerció también el cargo de Presidente de la Junta Directiva. Durante este período se llevó a cabo la incorporación del P3 a nuestra estructura escolar y, en consecuencia, la compra y habilitación de las



instalaciones de este nuevo nivel. Hans Müller se hizo cargo, asimismo, de la renovación de la Casa Pintor para que la Escuela pudiera ceder este espacio al Club Suizo, el cual necesitaba trasla-

dar sus actividades al área de la Escuela. Cuando en 2004 Hans Müller dejó su cargo de vocal en la Junta Directiva, fue nombrado merecidamente miembro de honor de la Asociación Escuela Suiza.

Era una persona muy competente y profesional, pero sus éxitos también se debían a su capacidad de diálogo, con la que conseguía que personas muy diferentes colaboraran por un mismo objetivo. Hasta su fallecimiento Hans Müller siguió vinculado a la Escuela Suiza, la cual ha perdido un gran protector y mecenas.

Reflexión / Gedanken

La fiesta ha acabado. Las ramblas pertenecen nuevamente a los „guiris“. Los alumnos han sustituido las camisetas del Barça por su ropa habitual. Por fin, es lo que alguno intenta decir. Aunque estas dos semanas han sido grandiosas, la verdad. Tanto para los fans como para los simples observadores. Desde el 6:2 contra el Madrid hasta la final de la Champions-League todo han sido celebraciones. Algo sin precedentes, algo increíble – y más todavía después de dos temporadas echadas a perder, en las que los merengues de la capital hicieron sombra a los culés. Por otra parte, sólo se trata de fútbol. „¿Cómo se puede – me preguntó un compañero (suizo) – ser tan fanático de un juego en el que unos cuantos jóvenes, excesivamente bien pagados, corren detrás de un balón?“ – Yo tampoco lo sé, aunque he participado en las celebraciones y fue emocionante ver al día siguiente (¡incluso en los días posteriores!) las caras felices, orgullosas y cansadas de muchos alumnos de la ESB. Explicaban entusiasmados de qué manera habían vivido los éxitos de su equipo. Ninguna asignatura ha conseguido despertar tanto entusiasmo. ¡Pero por suerte existe el deporte rey!

Cédric Schuppisser

Das Fest ist vorbei. Die Ramblas gehören wieder den „Guiris“. Die Schüler haben ihre Barça-Shirts gegen Alltagsklamotten getauscht. Endlich, ist man versucht zu sagen. Auch wenn: Sie waren ja wirklich grandios, diese paar Wochen. Egal, ob als Fan oder als stiller Beobachter. Vom 6:2 gegen den Erzrivalen Madrid bis zum Gewinn der Champions-League gab es für die Culés nur Festtage. Etwas noch nie Dagewesenes, etwas Unglaubliches - und mehr noch nach den zwei verpatzten Saisons, wo wieder einmal die Merengues aus der Hauptstadt vor der Sonne gestanden waren. Andererseits: Ist ja nur Fussball. „Wie kann man nur“, fragte mich ein (Schweizer) Kollege, „so fanatisch sein wegen eines Spiels, in dem ein paar überbezahlte Jungs einem Ball hinterher rennen?“ - Ich weiss es auch nicht. Mitgejubelt habe ich trotzdem, und es wahr rührend, am Tag danach (an den Tagen danach!) in die glücklichen, stolzen und übermüdeten Gesichter vieler ESB-Schüler zu schauen. Enthusiastisch erzählten sie, wie und wo sie die Erfolge ihrer Mannschaft miterlebt hatten. Ein Enthusiasmus notabene, der im täglichen Unterricht (meist) unerreichbar bleibt. Aber zum Glück existiert ja König Fussball!

Cédric Schuppisser

